

5576/11

Mrs. Cuybert

Sculpture Simonide

6  
La photo a été  
reprise le 27 - 6 - 24  
par M. Van Damme  
au Royal 204.

Bruxelles, le 8 février 1924.

Mevrouw,

Wij dachten, bij het lezen van uwen eersten brief, dat het werk waarover gij ons spraakt, een beeldhouwwerk was. 't Schijnt eerder een lithographische steen te zijn. Dergelijke voorwerpen kunnen geene plaats nemen in onze verzamelingen.

Hierbij zenden wij de foto welke gij ons medegedeeld hebt, terug.

Gelief, Mevrouw, onze beste groeten te aanvaarden.

De Hoofd-Conservator.

Aan Mevrouw Elise Tuyaerts,  
Koninklijke straat, 284  
BRUSSEL.

5

Madame Elise Tuyaerts,  
rue Royale, 284  
T./V.

Madame,

Nous avons cru, d'après votre première lettre, que l'oeuvre dont vous parliez était une sculpture. Il s'agit, semble-t-il, d'une pierre lithographique. Ce genre d'objets ne peut prendre place dans nos collections.

Veillez trouver ci-jointe la photographie que vous nous avez communiquée, et agréez, je vous prie, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Conservateur en chef,



4  
Mijn heer Heerens Gevoert  
in de Belgische

Mijn heer

Ik heb uwe Brief ontvoren  
het Beekhouwens is niet van  
Simonis maar van Lemonier  
hies Rij mijner het foto van  
het meesters stuk

de steen weegt 33 kilo  
in afwachting van een goed  
antwoord Hoopachtent  
groet ch. u.

Elise Luyse  
Rue Royale 284  
EV

3

Brussel, den 24sten Januari 1924.

Mevrouw,

Als antwoord op uwv brief waarin ge mij laat weten dat  
gij in bezit zijt van een beeldhouwwerk van Simonis, heb ik de  
eer U te melden dat de aan het Museum te koop aangeboden werken  
moeten toegezonden worden aan ons Beheer, 9 Museumstraat.  
Ze moeten daar toekomen op de kosten en risico van den verkoper.  
Daarna worden ze onderzocht door de Bestuurscommissie die beslist  
of het wenschelijk is dat ze voor onze verzamelingen aangekocht  
worden. Indien het beeldhouwwerk waarover gij ons geschreven hebt  
moeilijk kan vervoerd worden, zoudt ge ons vooreerst eene foto  
kunnen laten geworden. We zouden U daarna laten weten of het noodig  
is het werk zelf naar het Museum te brengen.

Aanvaard, Mevrouw, de verzekering mijner beste gevoelens.

De Hoofdconservator,

Aan Mevrouw Elise TUYAERTS,

284 rue Royale,

BRUSSEL.

Madame,

En réponse à votre lettre par laquelle vous me faites connaître que vous possédez une oeuvre de Simonis et que vous souhaitez la présenter au Musée, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les oeuvres qui nous sont offertes en vente doivent être déposées dans les locaux de l'administration, 9 rue du Musée, aux frais, risques et périls du vendeur. La commission examine ensuite les oeuvres et décide de l'opportunité de leur acquisition. Si la sculpture au sujet de laquelle vous m'avez écrit est d'un transport difficile, vous pourriez vous borner à nous en envoyer d'abord la photographie. Nous vous ~~serions~~<sup>serions</sup> savoir ensuite s'il y a lieu de faire transférer l'oeuvre même au Musée.

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le Conservateur en chef,

À Madame Elise TUYAERTS,  
 284 rue Royale,  
 B./V.

Mijn heer Jirrens Geroverts

Mijn heer

Ik ben in het bezit  
van een meester stuk een  
steen van limonier door ik  
nouw de vrende vertek  
zoo ik hem willen verkwopen  
zoo u Mijn heer zoo  
goed willen zijn mijn  
in lichtingen te gespen waas

Ik mijn wensden moet om  
hem te kunnen verhoopen  
in afwachting van een klein  
antwoord Dank ik u  
op verhoord

Elis. Luyckts  
Rue Royale 284  
EL